

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第十八主日

主曆二〇二二年七月卅一日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 思念天上的事

D (Bm) 3/4 李家欣曲

6̣ 6̣ 6̣ | 1-1 | 2 2 2 | 3 - 3 2 | 1-1 | 7 7 7 | 6̣ - - | 6̣ - - |  
你們該思 念天上的事，不該 思 念地上的事；  
我們要思 念天上的事，不再 思 念地上的事；

6̣ 6̣ 6̣ | 1-1 | 2 2 · 5 | 3 - 3 2 | 1-1 | 2 2 · 7 | 6̣ - - | 6̣ - - |  
你們該追 求天上 的事，不該 追 求地上 的事。  
我們要追 求天上 的事，不再 追 求地上 的事。

3̣ 5̣ | 6̣ - - | 6̣ - i | 7̣ - 6̣ | 5 - 3 2 | 1-1 | 1-1 | 2-5 | 3-3 5̣ |  
哦！我 們 的 生 命 已 與 基 督 一 同 復 活 了！哦！  
6̣ - - | 6̣ - i | 2̣ - 5̣ | 5 - 3 5̣ | 6̣ 6̣ 6̣ | 6̣ 6̣ 6̣ | 7 7 5 | 6̣ - - | 6̣ - - ||  
我 們 的 生 命 已 經 與 基 督 一 同 藏 在 天 主 內！

讀經一：

恭讀訓道篇 一，2；二，21~23

訓道者說：「虛而又虛，虛而又虛，萬事皆虛。」

「有人以智慧、學問和才幹勞作得來的，卻應該留下，讓別人不勞而獲：這也是空虛和大不幸。人在太陽下辛苦、操心地忙碌，究竟有什麼益處呢？其實，人每天所作所為，無非是勞苦和煩惱，夜間心靈也不得安寧：這也是空虛。」  
——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠八九

答： B♭ 3/4 姜震譜曲

5 3 3 5 | 6 5 5 - | 6 i 6 | 3 2 i | i - - | i 0 - ||  
上主，世世代代， 祢是我們的安宅。

領：

一、祢命世人歸於灰土說：「歸來吧！亞當的子女！」  
因為一千年在祢眼前，就好像剛過去的昨天，  
又像夜裡的一更時間。

### 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、祢消滅他們有如清晨一覺，他們就好像剛出土的青草。  
早晨還花開繁茂，晚上就萎謝枯槁。

三、求祢教我們數算自己的年歲，使我們學得內心的智慧。  
上主，求祢回顧，尚待何時？求祢快來憐恤祢的僕役。

四、使我們清晨就飽享祢的慈愛，歡欣鼓舞，天天愉快。  
願上主我們的天主廣施恩寵，使我們工作順利，  
使我們手中的事業成功。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 三，1~5，9~11

弟兄姊妹們：你們已經與基督一同復活了，所以該追求天上的事：基督就是在那裡坐在天主的右邊。你們該思念天上的事，不該思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已經與基督一同隱藏在天主裡面；當基督——我們的生命——顯現的時候，你們也要跟祂一起出現在光榮之中。因此，你們要將那仍屬於地上的肢體治死：就是淫亂、不潔、邪情、惡慾和無異於偶像崇拜的貪婪。不要彼此說謊；因為你們已經除去舊我和舊的作為，換上新我，這新我將依照他的創造者的形像而更新，為了獲得真正的知識；在這一方面，再也不分希臘人或猶太人，受割禮的或未受割禮的；也不分野蠻人、叔提雅人、奴隸或自由人，而只有基督：祂就是一切、並在一切內。  
——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，  
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十二，13~21

那時候，人群中有人對耶穌說：「老師，請吩咐我的兄弟和我分家罷！」耶穌對他說：「你這個人哪！是誰立了我做你們的法官，為你們分家呢？」於是他對群眾說：「你們要謹慎，遠避一切的貪心，因為一個人的生命並不在於他有豐富的資產。」

耶穌給他們設了一個比喻說：「有一個富翁，擁有出產豐富的良田。他心裡想道：『我沒有地方收藏我的出產，怎麼辦呢？』他又想：『我要這樣做：我要拆毀我的倉房，改建更大的，這樣在那裡就能夠收藏我的一切穀類和財物。然後，我可以對我的靈魂說：靈魂哪！你儲蓄了大量的財物，足夠多年享用的了，你休息罷！吃喝享樂罷！』天主卻對他說：『糊塗人哪！今天晚上就要索回你的靈魂，你所準備的一切，將要留給誰呢？』那些只為自己積蓄財產，而不想在天主面前致富的人，也是這樣。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： TAKE AND RECEIVE

Manuel Francisco, SJ

Take and receive, O Lord, my liberty,  
Take all my will, my mind, my memory.  
All things I hold, and all I own are Thine,  
Thine was the gift, to Thee I all resign.

Do Thou direct, and govern all and sway,  
Do what Thou wilt, command, and I obey.  
Only Thy grace, Thy love on me bestow,  
These make me rich, all else will I forego.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。  
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。  
0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。  
0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
上 主 我磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。  
2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。  
3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 ||

1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。  
2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。  
3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 我是主羊

D 4/4

Orien Johnson

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5

主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||

牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我 是 主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5

青草地 溪水旁 黃昏時 有主與 我同行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||

黑暗夜 路崎嶇 一步一 步隨主 行

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

Bosco & Lisa 張為梅院長的父親梅孝忠求享天堂永安。

Lisa 張為 Allen 的父親蕭俊銘、母親陳玉清求主恩賜在天享永福。

Bosco & Lisa 張為宋寧家伯伯逝世四週年、Tom Wong 逝世一週年求主恩賜安息主懷、天堂永安。

Bosco & Lisa 張為父親逝世 11 週年、叔叔逝世兩週年求主恩賜安息主懷、天堂永安。

林鄭靜萍感恩謝主保佑女兒林慧懿，以及外孫女程詩蘭和女婿 Vince 的健康平安。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈求安息主懷、享天堂永安。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕。

陳區美玲求主保佑手術順利、早日康復。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家平安健康，以及諸事順遂。

張熙成全家為母親張陳玉梅（聖名莫尼卡）求主恩賜永享天恩。

林志傑全家感恩謝主，並求全家平安健康、工作順利。

陳麗貞為兒子陳仲明求主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞為全家感恩並求主保佑全家平安健康。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

徐玉蘭率家人紀念王振宇（Eric Wang）逝世週年，祈主寬赦諸罪、恩賜天國永福。

陳燕珠、陳志郎、古美雲、陳秋桑、林憲明為母親陳朱錦雲  
安息主懷，求主眷顧、恩賜天鄉永福。  
聖心基信團追思陳媽媽朱錦雲安息主懷，求早登天國。  
王維禮、張瑤為陳媽媽朱錦雲求早登天鄉、永享榮福，並  
求主安慰其子女家人、賜平安。  
葉威康及兄姊為向伯母余靜芬女士安詳辭世虔誠祈求主賜  
安息主懷、永享天福。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、  
牛麗生、簡嘉溢、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、  
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、  
Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、  
曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、  
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、  
向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、  
胡維鈞、陳大安、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、李維國、  
Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、繆劉桂卿、  
楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、甄陳昭娥、陳區美玲、焦蓮。

**為新亡者祈禱：**曾雅清、陳仲明、陳朱錦雲、向余靜芬。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗訪加拿大：原住民和祖母們是教會的珍寶

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各於 7 月 26 日加拿大時間下午  
參與了當地的年度朝聖活動，在聖亞納湖畔主持聖道禮儀。  
聖亞納湖又稱為「天主之湖」，是遠近馳名的治癒之水，對於  
加拿大和美國西北部的天主教徒和原住民來說靈性意義  
深遠。聖婦亞納是聖母瑪利亞的母親、耶穌的外祖母。  
魁北克的天主教傳教士以這位聖婦之名為這片湖水命名，  
並從 19 世紀下半葉起，每年於聖婦亞納瞻禮的那一週舉行  
朝聖活動。

教宗當天下午首先是來到聖亞納湖旁，對著湖水祈禱  
片刻。接著，他途經蜿蜒的湖畔小徑，原住民信友們以  
鼓聲伴隨著教宗的朝聖之路，教宗則用降福過的湖水朝著  
夾道的信眾灑去。隨後，聖父教宗在朝聖地主持聖道禮儀。  
他首先在講道中指出，剛才沿途響起的鼓聲，似乎與世世  
代代走向這片「天主之湖」、在湖水中尋求治癒的許多  
朝聖者的「心跳聲」相呼應。

此外，在湖畔的靜默祈禱時，人們也可以感受到「大地的  
母親般心跳聲」。這啟發我們回歸生命和我們信仰的泉源。  
教宗表示，「這的確讓我們在精神上到訪神聖之地，想像  
耶穌在湖邊，也就是在加里肋亞海，履行了許多使命」。天主  
選擇了這個豐富多元的環境、這個偏僻的地方、各民族  
交匯的路口，向世人宣講祂「具有革新意義」的友愛訊息。  
這訊息今天在鼓聲中迴盪，並且提醒我們「友愛如果能使  
分離的人們團結一心，它就是真正的友愛」。「高天傳來

塵世的合一訊息不害怕差異，卻邀請我們培養友誼，好能  
攜手重新出發，因為我們都是旅途中的朝聖者」。

當天聖道禮儀選讀了《厄則克耳先知書》關於河水流過聖殿的經文(參閱：則四七 1~2、8~9、12)。教宗由此  
強調了祖母們，特別是原住民團體的祖母們在傳遞「信仰  
活水」方面的關鍵角色。「信仰很少是通過獨自在角落讀書  
而學到的。相反地，信仰在家庭中傳播、在母親們的語言中  
流傳、在祖母們如詩如歌的悅耳語調中傳揚」。在感謝  
祖母們的寶貴角色時，教宗也再次叮囑家庭要珍惜並照料  
年長者。「我想要對所有家裡有老人的家庭說：你們擁有一  
項珍寶！請注視你們家裡的生命之源：把它當作該當  
愛護、珍視的寶貴遺產來呵護。」

接著，教宗提到了在歐洲人殖民後加拿大原住民遭受的  
傷害，以及在此背景下水的治癒力量。教宗談到耶穌在  
加里肋亞海邊的使命，懇求上主在聖母瑪利亞和聖婦亞納  
的轉求下，助佑這些深層創傷得到治癒。教宗向上主獻上  
祈禱，說：「在這個洋溢著和諧與和平的蒙福之地，我們  
向祢呈上我們經驗中的失和、殖民的恐怖影響，以及眾多  
家庭、祖父母和孩童不可抹滅的傷痛。」

教宗重申，原住民團體裡母親和祖母們的角色也有助於  
醫治這些創傷。當初傳教士在信仰本地化的實際進程中，  
將耶穌的外祖母、聖婦亞納的形象引入原住民團體內。教宗  
指出，歐洲人殖民的「痛苦遺毒」，一部分源自於「原住民  
祖母們無法用自己的語言和文化來傳遞信仰的事實」。「這個  
損失當然很慘重，但你們臨在此地等於是見證出堅忍不拔  
和重新開始、邁向治癒的朝聖之路，以及向天主敞開的心。  
天主能醫治團體的生命。」

今天，「整個教會都需要治癒」。教宗強調了這點，並  
邀請朝聖者在建設「慈母教會」方面貢獻己力，使教會能  
「擁抱她的每個兒女」，向「所有的人敞開，向每一個人說話，  
與每個人相遇」。「如果我們關切並治癒我們團體的生命，  
我們就需要與窮人和最受排斥的人一起出發」，包括那些  
恐怕會孤獨終老的長者，以及那些「經常遭到質疑、很少  
得到聆聽」的青年。

耶穌召叫我們「走出去、付出、去愛」。為此，教宗  
鼓勵所有信友反省自己能為有需要的人做什麼，特別是  
能為那些遭遇了如此巨大苦難的原住民做什麼。「有時候，  
幫助他人的一個好方法，不是立刻滿足對方的要求，而是  
陪伴他們，邀請他們去愛、去奉獻自我。如此一來，通過  
為他人行善，他們將發現自己的活水在流動，以及他們  
自身的確是獨特又珍貴的寶藏」。

教宗最後期勉教會向前邁進，在加拿大原住民的治癒  
進程上提供協助。教宗重申，加拿大原住民對他本人和  
對教會來說十分珍貴。教宗說：「願上主扶持我們在治癒的  
進程中前行，邁向更健康且更新的未來。我相信，這也是  
你們的祖父祖母們的願望。願耶穌的外祖父、外祖母，  
聖若亞敬和聖婦亞納祝福我們的旅途。」



All young adults ages 18+ are invited to the California Chinese Catholic Living Camp (CACCLC) this Labor Day weekend, September 2-5, 2022 in Three Rivers, CA. Fr. Philip Yang, O.S.A. will lead us through the theme of "Cross Culture". Please contact Albert Tung or visit cacclc.org, Facebook, or Instagram (@cacclc) for more information.

## 佈告欄

七月：耶穌寶血月

八月：聖母聖心月

## 慕道班招生啟事

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅 8/1 晚八時研讀厄則克耳先知書卅三至卅九章。  
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 艾立勤神父二〇二二年八月現場講座

### 划向深處：求恩祈禱和寬恕祈禱的力量

日期：2022年8月6日（週六） 地點：本堂禮堂

主講人：耶穌會艾立勤神父（Fr. Louis Aldrich, S.J.）

時間：1:00 報到，1:30 講座準時開始，5:30 講座結束

費用：每人\$10，福傳對象免費

這講座首先要解釋耶穌所應許的「求，你必得到」是真的，但是為什麼求恩祈禱有時會延遲或沒有回應；科學研究也顯示了求恩祈禱的力量。第二，寬恕祈禱的力量，將我們從受害者轉變為受益人，增加我們屬靈的自由。並會解釋和澄清關於寬恕需要和不需要什麼的誤解。許多人覺得他們無法寬恕，因為誤解了寬恕所需要的條件。

報名：蘇闊姊、陸蔚虹姊、黃禾菁姊、岳德帆兄、

陳佩琳姊、何凱恩姊及 Iris 姊。

聯絡人：蔣傑璋兄。

## ● 首週五、首週六彌撒

本堂將於 8 月 5 日 8:30 AM、7 PM 慶祝首週五彌撒；彌撒後有明供聖體、守聖時及聖體降福。本堂將於 8 月 6 日 8:30 AM 慶祝首週六彌撒。

## ● 星空露天電影及晚餐

本堂將於 8/4（週四）8 PM 在聖堂廣場放映「Encanto 魔法滿屋」並提供免費晚餐。請自備座椅、野餐墊。放映電影前在 7 PM 有娛樂節目。堂區團體會有零食出售。主辦單位：本堂青年組、食物倉儲組、聖文生善會。

## ● 聖文生善會收捐獻日

本堂聖文生善會將於 8/7 在彌撒後收捐獻。

## ● 本堂夏季一日遊

日期：主曆二〇二二年八月十一日（週四）。

時間：遊覽車 9:30 AM 從教堂出發；4:30 PM 回教堂。

景點：尼克森總統圖書館（約巴林達）、

天主教基督主教座堂（園林市）。

費用：每人\$25（包括門票、車費、小費、零食）；

午餐請自備。遊覽車上須戴口罩。

請到辦公室報名。詳情請洽 Fe Musgrave 626-964-3629。

## ● Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](https://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。